

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Los Sefardíes (27311B8)

<b>Grado</b>	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	---	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Historia y Cultura de los Judíos (Sefarad)	<b>Materia</b>	Historia y Cultura de los Judíos (Sefarad)
---------------	--	----------------	--

<b>Curso</b>	4 <sup>o</sup>	<b>Semestre</b>	2 <sup>o</sup>	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	----------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

No se necesitan prerrequisitos.  
Se recomienda haber cursado la asignatura Historia de los judíos en España.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- La diáspora de 1492 y las principales rutas
- Los judíos sefardíes en el Norte de África
- Los judíos sefardíes en el Mediterráneo Oriental
- Los judíos sefardíes en Europa
- Los judíos sefardíes en el Nuevo Mundo
- Los judíos sefardíes en la actualidad

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS



- CE21 - Conocer la historia, la cultura y la civilización de la lengua maior
- CE34 - Conocer las técnicas y métodos de análisis literario.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Obtener una amplia visión, combinando las raíces judías con la herencia hispana de estos sefardíes, junto con una clara influencia de aquellos pueblos con los que convivieron.
- Lograr un amplio conocimiento acerca de los sefardíes y de la cultura que llevaron consigo y que desarrollaron en su “exilio” o en las diferentes diásporas.
- Conseguir un entendimiento de este fenómeno histórico y el impulso de su cultura, de su literatura y de su lengua, describiendo los movimientos migratorios a los que estos judíos se vieron sometidos.
- Concienciar de la existencia de los sefardíes en la actualidad, haciendo hincapié en su necesidad de mantener su identidad y su memoria a través de las diferentes generaciones.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

##### Tema 1: Antecedentes

- 1.1. El judaísmo hispano anterior a la expulsión.
- 1.2. Las primeras migraciones en 1391.
- 1.3. El Decreto de Expulsión de 1492.

##### Tema 2: Formación del mundo sefardí tras 1492

- 2.1. Vías de salida.
- 2.2. Distribución geográfica.
- 2.3. Características generales del judaísmo sefardí (tradición, ciclo vital, liturgia)

##### Tema 3: Los sefardíes en el Imperio Otomano

- 3.1. Los sefardíes y la prosperidad del Imperio (siglos XVI y XVII).
- 3.2. El florecimiento cultural del siglo XVIII.
- 3.3. La crisis del siglo XIX.

##### Tema 4: Los sefardíes en el Norte de África.

- 4.1. Poblaciones judías autóctonas y sefardíes.



- 4.2. Su papel en la vida económica y social magrebí.
- 4.3. El contacto con España (los Austrias, la Guerra de África)
- Tema 5: Los sefardíes en el Occidente Cristiano I**
- 5.1. Las comunidades de Italia: Ferrara, Pisa, Venecia y Liorna.
- 5.2. Los Países Bajos y su expansión: Ámsterdam y Hamburgo.
- 5.3. Las comunidades judías en las colonias.
- Tema 6: Los sefardíes en el Occidente Cristiano II**
- 6.1. El factor converso.
- 6.2. Los judíos en las colonias hispanas.
- 6.3. Los judíos en las colonias holandesas y anglosajonas.
- Tema 7: Dispersión secundaria y el sefardismo actual**
- 7.1. Causas: La crisis del mundo tradicional (reformas políticas, nacionalismos, la Haskalá)
- 7.2. América.
- 7.3. Europa e Israel.
- Tema 8: Literatura sefardí I**
- 8.1. Periodización. Distribución geográfica y lingüística.
- 8.2. Literatura religiosa:
  - 8.2.1. Biblia. Textos litúrgicos, narrativa jurídica, Musar
  - 8.2.2. Comentarios: Me'am Lo'ez.
  - 8.2.3. Poesía patrimonial: las coplas.
- Tema 9: Literatura sefardí II**
- 9.1. Género patrimonial: Romancero, Cancionero, Refranero y cuentística.
- 9.2. Géneros adoptados: Teatro, novela, ensayos, periodismo.
- 9.3. La literatura sefardí en otras lenguas: portugués, español, italiano. Obras de traducción.
- Tema 10: Lengua sefardí**
- 10.1. Origen y evolución.
- 10.2. Textos de los diferentes géneros.
- 10.3. Situación actual de la lengua sefardí en los diferentes países.

## PRÁCTICO

- 1. Aproximación a la lengua judeoespañola:
  - 1.1 Los sistemas de transcripción
  - 1.2 Lectura y transcripción de textos aljamiados
- 2. Análisis de textos literarios
  - 2.1 Romancero y cancionero.
  - 2.2 Novela, teatro y prensa.
- 3. Análisis literatura religiosa
  - 3.1 Meam Loez
  - 3.2 Complás
- 4. El mundo sefardí
  - 4.1 Análisis textos historiográficos sefardíes
  - 4.3 Usos y costumbres

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BEL BRAVO, M.A., Diáspora sefardí. Madrid: Mapfre, 1992.  
BENBASSA, E. y RODRIGUE, A. Historia de los judíos sefardíes: de Toledo a Salónica. Madrid: Abada, 2004.



- BUNIS, D. M. *Sephardic Studies: A Research Bibliography. Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background.* New York-London: Garland Publishing, 1981.
- DÍAZ-MAS, P., *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura.* Barcelona: Riopiedras, 2ª ed. 1993.
- DÍAZ-MAS, P. *Libros, lecturas y lectores sefardíes,* Madrid: CSIC 2020  
[http://libros.csic.es/product\\_info.php?products\\_id=1406](http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=1406)
- HASSÁN, I. "Literatura sefardí: Síntesis general" Módulo Tres II.6 (jun. 1974), pp. 33-42.
- HASSÁN, I. "Sefardíes" *Gran Enciclopedia Rialp*, Madrid, Rialp, 1975, vol. XXI, pp. 101-107 (s.v.).
- HASSÁN, I. "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles" *Estudios Sefardíes* 1(1978), pp. 147-150.
- HASSÁN, I. "Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí" *Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Cáceres: Univ. Castilla-La Mancha, 1981, pp. 51-68.
- MÉCHOULAN, H. (dir.), *Historia de una diáspora (1492-1992).* Madrid: Trotta, 1993.
- MOLHO, M., *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica.* Madrid: Instituto Arias Montano, 1950.
- RAY, J. (2013). *After Expulsion: 1492 and the Making of Sephardic Jewry.* London-New York: New York Univ. Press. 2013.
- ROMERO, E., *La creación literaria en lengua sefardí.* Madrid: Mapfre, 1992.
- ROMERO, E. (ed.) *Judaísmo hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño, 2 vols.* Madrid: CSIC, 2002.
- ROMERO, E. y GARCÍA MORENO, A. (eds.) *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M.Hassán (z"l).* Madrid: CSIC, 2011.
- ROMERO, E., HASSAN, I. y IZQUIERDO BENITO, R. (eds.) *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa.* Cuenca: Univ. Castilla La Mancha 2008.
- STILLMAN, Y. K.; STILLMAN, N. A. (eds.) *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture.* Leiden: Brill. 1997.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BARNAI, J., "Los sefardíes en el Imperio otomano (siglos XV-XIX)", M.A. Bel Bravo, coord., *Diáspora sefardí.* Madrid: Mapfre, 1992, pp. 91-165.
- BEINART, H. (ed.), *Moreshet Sepharad. The Sephardi Legacy*, vol.2. Jerusalem: Magnes Press, 1992.
- BEL BRAVO, M. A., *Sefarad: Los judíos de España,* Madrid: Silex, 2006.
- ELAZAR, D. J., *The Other Jews: The Sephardim Today.* New York: Basis, 1988.
- GONZÁLEZ, I., *El retorno de los judíos.* Madrid: Nerea, 1991.
- KAPLAN, Y., "Los sefardíes en Europa", M.A. Bel Bravo, coord., *Diáspora sefardí.* Madrid: Mapfre, 1992, pp. 47-90.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, C., "Rasgos generales del castellano en la época de la expulsión de los judíos", en *Las tres culturas en la Corona de Castilla y los sefardíes*, 1900, 49-57.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, C., "Notas de historia de la lengua sefardí". *Insula* 647, 2000, pp. 4-6.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, C., "Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol". *El español en el mundo*, 2001, pp. 304-310.
- LEIBOVICI, S. y VILAR, J. B., "Los sefardíes en el Magreb", M.A. Bel Bravo, coord., *Diáspora sefardí.* Madrid, Mapfre, 1992, pp. 187-249.
- MARQUINA, A. y OSPINA, G. I., *España y los judíos en el siglo XV. La acción exterior.* Madrid: Espasa Calpe, 1987.
- NĒHAMA, J., *Histoire des Israélites de Salonique*, 7 ts. en 6 vols. Salonique, Paris, v. e, 1935-6, 1959, 1978.
- PÉREZ, J., *Los judíos en España,* Madrid: Marcial Pons, 2006.
- PÉREZ, J., *Historia de una tragedia: la expulsión de los judíos en España,* Barcelona: Crítica, 2003.
- RODRIGUE, A., *French Jews, Turkish Jews: The Alliance Israélite Universelle and the Politics of Jewish Schooling in Turkey, 1860-1925.* Bloomington: Indiana Univ., 1990.
- TOAFF, A. y SCHWARZFUCHS, S., eds., *The Mediterranean and the Jews: Banking, Finance and*



International Trade (XVI-XVII Centuries). Ramat Gan, Bar-Ilan Univ., 1989.

FUENTES:

Abraham de Torrutiel. (1992). Libro de la Cábala. En Y. Moreno Koch Dos crónicas hispanohebreas del siglo XV, Intr. Ron Barkai, Barcelona, Riopiedras 1992.  
Josef Ha-Cohen. (1964). Valle de lágrimas. P. León Tello (trad.) Madrid: CSIC. (Barcelona: Riopiedras, 1989, [segunda edición revisada](#)).  
Selomoh Ibn Verga. (1991). La vara de Yehudah (Sefer Shebet Yehudah). M. J. Cano (Intro., trad. y notas). Barcelona: Riopiedras.  
Eliyahu Capsali (2005). El judaísmo hispano según la crónica hebrea de Rabí Eliyahu Capsali. Moreno Koch, Y. (trad.). Granada: EUG.  
Romeu Ferré, P. (ed.) (1998). Moisés Almosnino: Crónica de los Reyes Otomanos. Barcelona: Tirocinio.  
Subaşı, Doğa F. (ed ed. y est.) (2018) Izak Gabay, Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid. Colección Textos Lengua Hebrea, número 6. Granada: EUG.  
Aitor García Moreno/Moisés Orfali (ed y est.) (2018) La Saga de los reyes otomanos. Granada: Editorial Universidad de Granada (Colección Textos Lengua Hebrea).

ENLACES RECOMENDADOS

Diáspora Judíos Expulsados de España en 1492 TVE SHALOM 1/3, 2/3, 3/3  
<https://www.youtube.com/watch?v=kEJfEOYgRYc>  
<https://www.youtube.com/watch?v=POKFywsjO3k>,  
<https://www.youtube.com/watch?v=23y7yod28k4> [Consultado: 12/06/2023]  
Elbaz, M. La diáspora sefardí a través del mediterráneo y el Magreb tras la expulsión de España en 1492. Atlas de la Inmigración Magrebí en España (pág.:18-19). España: Universidad Autónoma de Madrid.  
<https://www.equitanilla.com/documentos/sefarad4/textos/DiasporaSefardiMediterraneoMagreb.pdf> (consultado el 18/02/2021)

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los





alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.

- MDO5 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La nota final comprenderá la evaluación continua de la totalidad de las actividades realizadas a lo largo del semestre a partir de los siguientes parámetros:

- Asistencia y participación activa en las clases y en los talleres (20%).
- Evaluación mediante trabajos continuos en clase (comentarios de textos, lecturas) (20%).
- Redacción y exposición oral de un trabajo académicamente dirigido en clase sobre un tema propuesto (60%).

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de:

Un examen escrito con dos partes:

1. Prueba teórica sobre el temario de la asignatura (50%)
2. Prueba práctica (50%) que podrá consistir en el comentario de textos, o bien de una lectura.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria única final la evaluación constará de:

Un examen escrito con dos partes:

1. Prueba teórica sobre el temario de la asignatura (50%)
2. Prueba práctica (50%) que podrá consistir en el comentario de textos, o bien de una lectura.

De acuerdo a la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada. Cap. IV. Art. 8.2. "Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación

## INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura será impartida por María Dolores Ferre Cano y Tania María García Arévalo.

Pueden consultarse sus contactos y horarios de tutorías en los siguientes enlaces:

[https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/\\*/show/cee6070ab750d3345cc8040dda366ffc](https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/cee6070ab750d3345cc8040dda366ffc)

<https://www.ugr.es/personal/tania-maria-garcia-arevalo>

